

༥ །མཁས་གྲུབ་རྣམ་ཅུ་ཨ་བྱེས་མཛད་པའི་འཇམ་དཔལ་སྒྲུབ་སེང་གི་སྐྱབ་ཐབས་ཚྲངས་པའི་
 ཟུན་སེལ་བཞུགས་སོ།།

A Sāadhanā de Mañjuśrī, sadhana que dissipa as obscuridades da ignorância, composta pelo erudito e realizado Rāga Āsaya.



ན་མོ། དགོན་མཚན་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་འཇམ་དབྱངས་ལ། །དུས་རྣམས་ཏྲ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེད།
 NAMO! KON CHOK KUN DUY LAMA JAM YANG LA DUY NAM TAK DU DANG NI KYAB SU CHI
 No Lama Mañjuśrī, união das três raras e sublimes Joias, tomo refúgio em todo momento.

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ཞུན་འཇམ་དཔལ་བསྐྱབ། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་པདྨ་ལྷ་བ་དང་།
 DRO WI DON DU CHOM DEN JAM PAL DRUP TONG PI NANG LEY PEMA DA WA DANG
 Em prol dos seres, me tornarei o Buda Mañjuśrī. Da vacuidade surgem um lótus, uma lua,

།སེང་གེ་སྟོན་པའི་སྟེང་ཏུ་རྒྱ་ཡིག་ལས། །འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པ།
 SEN GE NGONG PO YI TENG TU DHIK LEY OD TREY DON NYI JE NEY TSUR DUY PA
 e um leão azul, acima do qual está a sílaba [DHĪ] ཧྱི །Desta sílaba irradia uma luz que,

།རལ་གྱི་ཕུ་ཉི་འཛིན་ཅིང་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ།
 RAL DIY PU TIY ZHIN CHING KILTUNG SHUG RANG NYID JAM PAL MAR PO SHAL CHIK
 após cumprir os dois propósitos, reabsorve-se. Eu mesmo sou Mañjuśrī, de cor vermelha,

།ཐུགས་ཀར་ལྷ་ལས་འཁོར་ལྔ་ཅིབས་བཞི་དམར། །དེ་སྟེང་རལ་གྱི་སོར་བཞི་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐོར།
 THUG KAR DUM LEY KOR LO TSIP SHI MAR DE TENG RAL DIY SOR SHI NGAYI KHOR
 com um rosto, sentado de pernas cruzadas, segurando uma espada e um texto. Em meu
 coração, a sílaba [DŪM] ཏུམ །transforma-se numa roda vermelha de quatro raios, acima da
 qual há uma espada de quatro dedos de altura cercada pelo mantra.

ཨ་དུན་དུ་རྫིེ ལས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྟོ། །བཞེངས་སྟབས་རལ་གྱི་ཕུ་མྱི་ཕྱག་ན་འཛིན།
DUN DU HRI LEY YANG CHEN LHA MO NGO SHENG THAP RAL DIY PU TIY CHAG NA ZHIN
Diante do [HRI] རྫིེ surge Sarasvatī, de cor azul, em pé, segurando uma espada e um
texto.

ལག་ཉིས་ཀ་འང་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། །ཡུམ་གྱི་ཐུགས་དཀར་པར་འདབ་བཞིའི་སྟེང་།
NYI KA NGAR DANG RIN CHEN GYEN YUN GYI THU KAR PEMA DAP SHII TENG
Ambos estão adornados com variadas sedas e joias. No coração da Dākinī Sarasvatī,
acima de um lótus de quatro pétalas,

རལ་གྱི་རྫིེ ས་མཚན་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའོ། །རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྟུན་དྲངས་རང་ལ་ཐེམ།
RAL DIY HRI TSEN NGA KYI KHOR BA OH RANG DAY YI SHECHEN TANG RANG LA THIM
há uma espada marcada com a sílaba [HRI] རྫིེ, cercada pelo mantra. Os Jñānasattvas,
semelhantes a si mesmos, são convidados e dissolvem-se no corpo.

ཐུགས་ལས་འོད་ཕྱོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། །པར་ཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་།
THUG LEY OD TREY SAN GYE CHANG SEM DANG PAN DI TA YI SHE RAP THAM CHED DANG
Do coração emana luz para todos os Budas, Bodhisattvas e Paṇḍitas.

ཉན་རང་སོ་སྟེའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་ནི། །འོད་ཀྱི་ནམ་པར་བསྐྱས་ནས་སྟེར་བོར་ཐེམ།
NYENG DRANG SO KYE SHE RAP THAM CHED NI OD KYI NAM PAR DUY NE CHI POR THIM
Em seguida, a sabedoria de todos os Śrāvakas, Pratyekabudas e seres comuns, reunida
sob a forma de luz, penetra em minha coroa.

ཐེ་ཕྱོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་ཐེ་བཞི་པོ་ཡི། །ཆོས་རྣམས་བསྐྱས་ནས་རང་གི་མགྱིན་པར་ཐེམ།
DE NUND SUM DANG GYUD TE SHII CHOE NAM DUY NEY RAN GI DEN PAR THIM
Todos os ensinamentos das Três Cestas e das Quatro Classes de Tantras, reunidos,
dissolvem-se em minha garganta.

ཉི་ཟླ་འོར་བུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་བཅུད། །བསྐྱས་ནས་རང་གི་སྟིང་གར་ཐེམ་པར་གྱུར།
NYIN DA NOR BU JUNG WA SHII CHUD DUY NE RANG YI NYIN KAR THIM BAR GYUR
A quintessência do sol, da lua, das joias preciosas e dos quatro elementos, todos juntos,
dissolvem-se em meu coração. (Recite o mantra muitas vezes.)

ཨྫོ་རྫིེ རྫིེ མ་མེ་རྫིེ་པོ་སྟ་རྟ་ཏི་མཇུ་ཤྱིེ ལྷོ་རྫིེ བརྫོ་ལརྫོ་ནི་རྫིེ རྫིེ སྟ་དུ།
OM HRI DI MAME DIPAM SARASATI MENDSU SHRI MUN HRI TRAYA UARDA NI HRI DHI SO HA
(Quando a recitação estiver concluída, visualize uma oferenda a Mañjuśrī.)

རང་ལས་སྟུལ་པའི་མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི། །ན་མ་མཁའ་གང་བར་སྟུལ་ཏི་ལྷ་ལ་མཆོད།
RANG LEY TRUL PI CHOD PI LHAMO NI NAM KHA KANG WAR TRUL TE LHA LA CHOD
De mim emanam deusas da oferenda, preenchendo o espaço e protegendo as divindades

ཉིར་ལྷོད་བདུན་དང་འདྲོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། །རྒྱལ་སྟིང་བདུན་དང་བཟླ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་བརྒྱད།
NYER CHOD TUN DANG DOD PI YON DEN NGA GYAL SID TUN DANG TA SHI DZE TAK KYED
com as sete oferendas, os cinco prazeres sensoriais, os sete emblemas reais, os oito
símbolos de boa fortuna, as oito substâncias auspiciosas,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ལྷ་མེན་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན། །སྒོ་ཡི་སྤངས་ཏེ་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་མཚན།
RYI RAP LING SHI LHA MIN LONG CHOD KUN LO YI LANG TE JAM PAL YAB YUM CHOD
o Monte Meru, os quatro continentes e as riquezas dos deuses e dos homens.
Imaginando todos esses presentes, ofereço-os a Mañjuśrī e sua consorte.

ཁདག་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ནི། །ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཤེས་རབ་རྒྱུར་དུ་སྦྱེ།
DAK LA KA DANG TEN CHOE THAM CHET NYI THOK MED KHEN PI SHE RAP NYUR DU TSOL
Concede-me rapidamente a sabedoria do conhecimento desobstruído dos ensinamentos
do Buda e dos śāstras!

སེང་གེ་པདྨའི་གདན་སྟེང་དུ། །རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
SEN GE PEMA YI DEN THENG DU GYAL WI SE PO JAM PAL YANG
Acima de um trono de leão e um lótus, o vitorioso filho do Buda, Mañjuśrī,

མདོག་དམར་རལ་གྱི་ཕུ་ཉྩེ་འཛིན། །སྤྱོད་བའི་སེང་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
DOK MAR RAL DIY PU TI DZIN MAR BI SIN GE LA CHAG TSAL
de cor vermelha, segurando uma espada e um texto — aos pés do "Leão da Palavra",
prostro-me.

ཚུ་སྟེས་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྟེང་པའི་ཡུམ།
CHU KYE NIN DA YI DEN THENG DU SANG GYE THAM CHE'D KYED PI YUM
Acima de um lótus, sol e lua, a mãe de todos os Budas,

མདོག་སྟོན་རལ་གྱི་ཕུ་ཉྩེ་འཛིན། །དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱགས་འཚལ་ལོ།
DOK NGONG RAL DIY PU TE DZIN YANG CHEN MA LA CHAG TSAL LO
de cor azul, segurando uma espada e um texto — aos pés de Sarasvatī, eu me curvo.
(Dedique esta virtude a todos os seres.)

འདི་ཡན་ཆད་རྒྱུ་དུ་འདོན་རྒྱ་དང་། །ཞལ་དེ་རྒྱ་ཕྱག་རེ་བྱང་ཅས། །རྒྱུ་དུ་ཕྱགས་དམ་བྱེད་
པར་གཅིས། །དེ་ཡི་པན་ཡོན་རྒྱུད་གཞུང་ལས། །ཞལ་གྱི་ཕྱོད་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག །བརྒྱ་ཡིས་མི་བརྗེད་
བྱང་ཐོབ་འགྱུར། །སྟོང་གི་སྤྱོད་རྒྱུན་ལ་མཁས། །ཁྱི་ཡིས་ཉིན་རེ་ཤ་ལོ་ཀ །ལྷ་སྟོང་རེ་རེ་འཛིན་
པར་རུས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་ཤེས། །བཀའ་འགྲེལ་བསྟན་བཅོས་བརྩོན་པར་རུས། །
མདོན་པར་ཤེས་པ་འཆར་པ་དང་། །བྱི་ནས་ས་ཡི་དབང་ཕྱག་ཐོབ། །གལ་ཏེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པ་ནི། །
ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །འབྲིང་གི་གཉིས་ཀྱི་རྟོགས་པར་འགྱུར། །ཉི་མ་གསུམ་གྱིས་
བསྐྱབ་པ་ནི། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྱུར། །ཉི་ཟླ་ཤར་དང་མེ་ཏོག་འབྱ། །ཁིང་ཚྲི་སྒྲ་
ཚག་འཐུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གི་བྲིས་སྒྲིགས་དང་། །མཚན་ཆ་པོད་ཉྩེ་རྟེན་མིས་ན། །ཤེས་
རབ་འཕེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། །དེ་སྐད་རྒྱ་གར་པར་རྒྱ་ཏ། །ཀམ་སྤྱི་ལས་གསུང་པ་ཡིན། །རྒྱ་གར་ཡུལ་

གྲིམི་ཆེན་ནི། ལོ་ནི་དགུ་བརྒྱ་གོ་དགུ་ ཡི་གེ་ཡང་ནི་མི་ཤེས་པས། འཇག་གཅིག་སྐྱབ་པས་འཇམ་
 དབྱངས་མཇལ། ལྷས་ཀྱང་གཞོན་ནུ་ལོ་བརྒྱད་ཅུ། རིག་པའི་གནས་ལྷ་ཐོགས་མེད་ཤེས། །
 མཁས་པ་བརྒྱ་ཏ་རུ་འགྱུར། རྡོ་ལས་པ་གཅིག་པ་དམ་པས་བྱས། རིམ་གྱི་བརྒྱད་དེ་བྱུང་བ་ཡིན། །
 རྩ་ག་ཨ་སྤྱིས་མཛད་པ་ཡིན། གཅིག་ཤེས་ཀྱན་གྲོལ་ངང་གི་འབྱུང་། འཇམ་དབྱངས་སྐྱབས་
 ཐབས་ཐམས་ཅད་ལས། འདི་ལས་སྐྱབ་ཏུགས་ཉེ་བ་མེད། འདི་ཡི་ལས་ཚོགས་ཤེས་རབ་གྱི། རིལ་
 ཅུ་ཐར་དུས་བདག་གི་སྐྱབས། ལྷས་ཐོས་པལ་ཆེར་མཁས་པར་འགྱུར། རྡོ་བྱིར་དུ་ལམ་སྟངས་གི་བྱ། །
 བརྒྱ་ཐིན་ལས་ཐུགས་དམ་ཡིན། ཐུགས་འདི་བརྟེན་པ་ཅི་སོགས་གྱིས། ཐུགས་ལས་ཡོན་ཏན་
 མཁས་པར་འགྱུར། བརྟེན་འཛིན་འགྲོ་དོན་རྒྱས་པ་ཡིན། ཆེན་པོ་སྤྱི་མ་ཞིས་བྱ་བ་མཁས་པ་ཆེན་
 པོར་འབྱུང་བར་ཤོག ལས་ཅན་མཁྱེན་ལོ།

Esta prática deve ser feita com frequência e pode ser adotada como prática particular de Yidam. Seus benefícios são enunciados nos Tantras: recitando o mantra vinte e uma ou cem vezes, obtém-se memória infalível; completando mil mālās, tornamo-nos eruditos em todas as línguas; com dez mil, o poder de memorizar cinco mil estrofes por dia, de conhecer todas as letras sem obstrução, a capacidade de compor excelentes comentários sobre as palavras do Buda, de ter clarividência e, por fim, de alcançar os dez bhūmis dos bodhisattvas.

Se você tem boa fortuna cármica, então realizando esta prática por apenas um dia inteiro, você se tornará muito erudito. Se seu karma é intermediário, tornar-se-á muito erudito praticando por apenas dois dias inteiros. Mesmo sem nenhuma boa fortuna cármica, tornar-se-á muito erudito em apenas três dias inteiros de prática.

Os sinais de realização são ter sonhos com o sol ou a lua brilhando, colher flores, trabalhar nos campos, beber tinta, escrever ou ler um texto com alegria, encontrar uma faca ou uma arma, e receber um volume de texto. Qualquer um desses sinais indica, sem dúvida, que a sabedoria se desenvolveu.

Este ensinamento provém da fala do nobre Paṇḍita indiano Kamalāsīla. Muito após o tempo do Buda, havia um homem idoso, de noventa e nove anos, completamente iletrado. Ao realizar esta prática por apenas um dia, alcançou a realização e viu diretamente Mañjuśrī.

Seu corpo tornou-se o de uma criança de oito anos, e ele conhecia completamente as cinco ciências. Tornou-se um grande Paṇḍita. Padampa Sangye recebeu esta Sādhana dele. Muito mais tarde, Chagmé Rinpoché, ou Rāga Āsay, o grande Tertön Nyingma, recebeu-a de Padampa Sangye.

Esta sādhanā provém de uma linhagem pura e realizada. Quem a recebe com transmissão e empoderamento autênticos, e a pratica com fidelidade — esses resultados verdadeiramente se manifestarão.

Isto foi escrito pelo erudito e realizado Rāga Āsaya, a pedido do Lama Pema Trinlé.

ཁེས་པའང་བཟུན་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་ཕྱི་མོར་གྱུར་པའི་གསང་ཆེན་དོར་རྗེ་ཐེག་པའི་བཟུན་ཞབས་སུ་སྐྱེ་པའི་རེ་
ལྟོས་ཨོ་ཀྱན་སྐྱེ་མའི་རྗེས་སུ་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་འཇུག་པའི་ཆོས་གཟུགས་འབྱེན་བ་འོད་གསལ་འགྱུར་མེད་བདག་
གིས་ཕྱི་སྒྲིང་རྒྱལ་ཁབ་ལྷན་སེལ་དུ་དཔེ་རྟོགས་ལས་ཞལ་བཤུས་བྱས་པའི་དགེ་བ་འགོ་ཀྱན་མོངས་པའི་སྐྱབ་ལས་
གྱུར་ཏུ་གོལ་ནས་སློའགོས་པ་སློའགྱུར་དུ་རྒྱས་པའི་རྒྱ་ཅུ་གྱུར་ཅིག། སཐ་མཁྱེན་ལོ།

Isto foi traduzido pelo Lama Osel em Salt Lake City para o inglês

ཕྱི་ལམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་བསྟོད་པ།

Louvor a Manjushri

ཁྱེ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་ལམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Lama dang gon po je tsün jam pal yang la chhag tshal lo

Eu me prostro perante o guru e protetor, o Senhor Manjushri.

ཁག་གི་སློ་གྲོས་སྐྱིབ་གཉིས་སྐྱིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

Gang gi lo drö drib nyi trin drel nyi tar nam dag rab sal way

Como o sol num céu sem nuvens, sua inteligência não é limitada pelos véus da emoção e da ignorância.

ཇི་སྟིད་དོན་ཀྱན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་སྒྲིགས་བམ་འཛིན།

Ji nyi dön kün ji shyin zig chhir nyi kyi tug kar leg bam dzin

Segurando junto ao seu coração um texto das escrituras, simbolizando sua experiência com a verdade das coisas,

ཁག་དག་སྟིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱན་འཐོམས་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི།

Gang dag si pay tsön rar ma rig mün tom dug ngal gyi zir way

Para todas as criaturas presas no ciclo do samsara, confusas pela escuridão da ignorância e subjugadas pelo sofrimento,

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཅི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

Dro tshog kün la bu chig tar tse yen lag drug chü'i yang den sung

Ele nos ensina de sessenta maneiras, com a amorosa compaixão de um pai por seu único filho.

།འདྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།

Drug tar chher drog nyön mong nyi long lay kyi chag drog drol dze ching

A proclamação do Dharma, semelhante a um trovão, feita por seu grande dragão, nos desperta do torpor de nossas ilusões e nos liberta das amarras de nosso karma.

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྱི་ལྷན་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེད་མས།

Ma rig mün sel dug ngal nyu gu ji nyè chö dze ral dri nam

Empunhando a espada da sabedoria, ele corta e dissipa a escuridão da ignorância e do sofrimento onde quer que surjam seus brotos.

།གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱ་བའི་སྐྱེ།

Dö nay dag ching sa chü'i tar sön yön ten lü dzog gyal say tu bö'i ku

Sendo primordialmente puro, você completou os dez estágios e alcançou a perfeição de um Bodhisattva,

།བཅུ་པྲག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སྒྲོའི་མུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད།

Chu trag chu dang chu nyi gyen tray dag lö'i mün sel jam pal yang la dü

Com teu corpo principesco adornado pelas 112 marcas de um Buda; a ti, 'Grande Voz Suave', Manjushri, eu me curvo em reverência.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་རྩི། །བཙེ་ལྷན་བྱིང་གི་མ་བྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

Om A Ra Pa Tsa Na Dhi Tse den khyè kyì khyen rab ö zer gyi

Compassivo, com a genialidade da tua sabedoria,

།བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་གསལ་ནས། །བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

Dag lö'i ti mug pa rab sal nay Ka dang ten chö shyung lug tog pa yi

Ilumina a escuridão da ignorância da minha mente; concede-me a coragem e a razão para que eu possa compreender,

།སློ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Lo dro bop pay nang wa tsal du sol

As palavras do Bem-Aventurado e os textos que as explicam.

Request for the Teachings

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

Sem chen nam kyì sam pa dang Lo yi che drag ji ta wa

De acordo com os pensamentos dos seres sencientes e capacidades mentais específicas,

།ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Che chung thun mong theg pa yi Cho kyì khor lo kor du sol

Por favor, gire a roda do Dharma - do veículo maior, menor ou comum.

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ཨ་ཡ་མ་ལུ་བྱི་ཏ་རྩ་གར།

A Quintessência do Tantra do Ārya Mañjuśrī

revelado por Guru Chökyi Wangchuk Título em sanscrito: ārya mañjuśrī tantra garba

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྟིང་།

'phags pa 'jam dpal rgyud kyì yang snying

Título tibetano: A Quintessência do Tantra do Ārya Mañjuśrī

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ།

JAMPAL ZHÖNNUR GYURPA LA CHAKTSAL LO

Homenagem a Mañjuśrī, aquele que assumiu a forma juvenil!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལོ། ཡེ་ཤེས་སྐྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ་ལོ།

DITAR SANGYE CHOMDENDÉ YESHE KU TÉ RANGJUNGWA

Assim, ao Buda, o Vitorioso Transcendente, o kāya de sabedoria primordial, autossurgido,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད་ལོ། ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ་ལོ།

YESHE MIK CHIK DRIMAMÉ YESHE NANGWA LAMMEWA

o olho único da sabedoria primordial, sem mácula alguma,

ཨ་ར་བ་ཚ་རྒྱ་ཡ་ཏེ་ན་མེད་ལོ། ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཉིད་ལྟེང་ལ་འདུད་ལོ།

A RA PA TSA NA YA TÉ NAMA YESHE KU NYI KHYÉ LA DÜ

a luz da sabedoria primordial, que resplandece para sempre, a ti, Arapacana, presto homenagem.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱིས་བཤད་ལོ།

DZOKPÉ SANGYE KÜN GYI SHÉ

Diante de ti, o próprio kāya da sabedoria primordial, eu me inclino. Assim foi ensinado por todos os budas perfeitos.

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་

CHOMDENDÉ JAMPAL YESHE SEMPÉ DÖNDAMPÉ TSEN YANGDAKPAR

དག་པར་བརྗོད་པའི་སྟངས་ལོ།

JÖPÉ NYINGPO

A Essência da Recitação Perfeita dos Nomes Últimos do Ser de Sabedoria Primordial, o Vitorioso Transcendente Mañjuśrī,

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤྲུ་བྱབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།

CHOMDENDÉ DEZHIN SHEKPA SHAKYA TUBPÉ ZHAL NÉ SUNGPA DZOK SO

proferida pelos lábios do Vitorioso Transcendente, o Tathāgata Śākyamuni, está concluída.

གཏེར་མའོ། གྲུ་བྱ་བརྒྱས་ཇོ་མོ་ཤེས་སྟོན་ལ་གནང་བའང་མཚན་བརྗོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་དང་མཉམ་

པར་གསུངས་སོ། །སྐྱབ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཚམ་མ་བྲ་ཞིག། །

Isto é um terma. Guru Rinpoche declarou a Jomo Shedrön que recitar esta prece equivale a recitar por inteiro o Mañjuśrī Nāma Saṃgīti. Não se tenha dúvida de que ela trará realização no espaço de um único mês.

Traduzido do inglês para o português brasileiro por Pedro Pires, a pedido de Lama Osel Gyurme em agosto de 2026.

Notas de tradução

Título trilingue. Foi acrescentada a linha "Na língua portuguesa", em paralelo às três do original — o formato sânscrito/tibetano/inglês é ele próprio uma adaptação da fórmula canônica de abertura dos textos traduzidos do sânscrito, e substituir o inglês

pelo português mantém a função da fórmula em vez de reproduzir o estágio intermediário da transmissão. Caso a edição pretenda registrar o percurso completo, basta conservar as quatro linhas.

Yang snying é literalmente "essência da essência" — snying po intensificado por yang. "Quintessência" foi mantida, por ser a solução do inglês e por reproduzir exatamente a mesma operação morfológica do latim (*quinta essentia*, a essência depurada além das quatro).

Zhönnur gyurpa. Epíteto padrão de Mañjuśrī, sânscrito *Kumārabhūta*: gyur pa é "tornou-se, assumiu a condição de", e não um adjetivo. O inglês reduz a "the youthful", perdendo o verbo. Foi seguido o tibetano ("aquele que assumiu a forma juvenil"), o que preserva o sentido doutrinário do epíteto — a juventude é uma manifestação adotada, não um atributo.

Yeshe foi vertido uniformemente por "sabedoria primordial". O inglês alterna entre "wisdom" simples e outras soluções; aqui a repetição quádrupla de yeshe em versos sucessivos é deliberada — é a estrutura anafórica que sustenta a estrofe —, e foi preservada na tradução.

Chomdendé foi mantido como "Vitorioso Transcendente", solução já adotada nos textos anteriores, em vez de "transcendent Lord" do inglês. Sangye chomdendé, na primeira linha, traz os dois títulos em aposição ("o Buda, o Vitorioso Transcendente").

Rangjungwa → "autossurgido", conforme convenção do corpus. O inglês traz "spontaneously arisen", que introduz a ideia de espontaneidade (lhun grub), termo distinto de rang byung.

Lammewa designa o brilho vívido e ininterrupto, sem oscilação. "Que resplandece para sempre" segue o inglês; "de brilho constante" seria alternativa mais próxima do tibetano, sem a conotação temporal de "forever".

Arapacana. Mantido sem tradução. Trata-se do mantra de cinco sílabas de Mañjuśrī, cujo nome deriva das próprias sílabas iniciais; té nama é sânscrito (*te namaḥ*, "a ti, homenagem"), e não tibetano.

Inversão do colofão. As duas últimas linhas foram modificadas à ordem tibetana. No original, a primeira linha é o título completo do texto que se encerra e a segunda contém o verbo dzok so ("está concluída"); o inglês inverte as duas para acomodar a sintaxe inglesa, de modo que a frase "This concludes this teaching, spoken by..." aparece antes do título a que se refere. Em português a ordem tibetana funciona sem violência sintática, e foi preservada.

Döndampé tsen é "os nomes últimos/do sentido definitivo", referência direta ao *Mañjuśrī Nāma Saṃgīti* — o mtshan brjod mencionado no colofão. O inglês traduz apenas "the Names", omitindo döndampé, o que apaga a ligação técnica entre o título e a obra que o terma condensa.

Jomo Shedrön. Jomo Shedrön (jo mo shes sgron) foi consorte e discípula de Guru Chöwang. Note-se que o colofão atribui a declaração a Guru Rinpoche — isto é, à fonte original do terma —, ainda que o revelador seja Chöwang: é a estrutura habitual dos colofões de terma, e não uma inconsistência.

Nascido do lótus, de um lótus imaculado, A divindade suprema
Padmasambhava, da família do lótus, Puro por fora, puro por dentro,
Como o botão de um lótus — Que assim eu possa servir os ensinamentos
Do nascido do lótus, Padmasambhava.

(composto por Dungse Rinpoché)